

## Muestra de entradas de corpus bilingüe Iskonawa-Español

Iskonawa	Separación morfológica	Etiquetas POS	Glosa en español	Traducción libre
Aya tsaonhonkin. Bene, natoxeaki.				Servíamos la bebida. Bebe esto, marido.
ma chitomamakoin	ma chitoma =ma =koin	adv. adv. =clit. =clit.	ya lejos =NEG =verdadero	"está bien cerca"
Noah kopiayamai ares kai beneficio biai.	noah kopi -a -yama -i a -res =kai beneficio bi -ai	pron. conect. -suf. -suf. - suf. dem. -suf. =clit. n. v. -suf.	1PL:S por.eso -FACT(SK) - NEG(SK) -IMPF ese - solamente =RESO beneficio(CAST) agarrar - IMPF(SK)	Èl nomás recibe beneficios.
iskara riki				asi es
oahka ewe eweri ohon kaheke hainribi katimari	o -ah =ka ewe ewe -ri o -hon kahe - ke hain =ribi ka -ti =ma -ri	v. -suf. =clit. v.intr. v.intr. -adv. v. -suf. n. - suf. adv. =clit. v.intr. - suf. =clit. -adv.	venir -SUJ>S:SIM =NAR vivir vivir -todavía venir - SUJ>A:SIM casa - PERF(SK) ahí(SK) =también ir -NOMLZ =NEG -todavía	han vivido durante mucho tiempo en el mismo sitio, quieren regresar
no malo eah oke hawe pinon pichankin	no eah o -ke hawe pi -non pichan - kin	intj. pron. v. -suf. pal.int. v.tr. -suf. v. -suf.	no(CAST) 1SG:S venir - PERF(SK) cuál(SK) comer -PROP cocinar -SUJ>A:SIM	no era malo; yo cocinaba el motelo para que coma
(Ininteligible) a eso yuca llamará atsa ichariki. Ichariki atsa.				(Ininteligible) a eso yuca llamará, hay bastante yuca, harta yuca
ainoah riki ma keyota ainres ajá	ain =no =ah riki ma keyo -ta ain -res ajá	adv. =clit. =suf. part. adv. v.tr. -suf. adv. - suf. intj.	ahí(MIX) =LOC =S COP(SK) ya terminar(SK) - IMP.FAM ahí(MIX) - solamente ajá	[Sin traducción]
pehnebeiti nato pehnebeitibi kanon kawé	pehnebeiti nato pehnebeiti =bi ka -non ka -we	n. dem. n. =clit. v.intr. -suf. v.intr. -suf.	amanecer este(SK) amanecer =ENF ir - PROP ir -IMP(SK)	mañana vamos, mañana vamos apenas amanezca

Rama, rama ea ewekasai nato dos mil trece nobiribi ma nobiribi ma.	rama rama ea ewe -kas -ai nato dos mil trece no =bi =ribi ma no =bi =ribi ma	adv. adv. pron. v.intr. -suf. -suf. dem. num. num. num. pron. =clit. =clit. adv. pron. =clit. =clit. adv.	actualmente(SK) actualmente(SK) 1SG:S(SK) vivir -DES -IMPF(SK) este(SK) dos(CAST) mil(CAST) trece(CAST) 1PL =ENF =también ya 1PL =ENF =también ya	Ahora, ahora este dos mil trece quiero vivir, nosotros mismos.
oha nohron iki nohron iki nohron iki	oha nohron ik -i nohron ik -i nohron ik -i	v. v. _ -suf. v. _ - suf. v. _ -suf.	dormir roncar _ -IMPF roncar _ -IMPF roncar _ - IMPF	durmieron roncando roncando
kimisha nete oina natoti ma ani mara atsa xoxoa iki moara onkonke	kimisha nete oin -a nato -ti ma ani ma =ra atsa xoxo -a ik -i moa =ra onkon -ke taho ma bana -hon =ki	num. n. v.ambi. -suf. dem. -suf. adv. adj. adv. =clit. n. v. -suf. v.intr. -suf. adv. =clit. v. -suf. n. adv. v.tr. -suf. =clit.	tres(SK) día ver -PERF este(SK) -NOMLZ ya grande(SK) ya =EVID1(SK) yuca brotar(SK) -PERF copula - IMPF ya(SK) =EVID1(SK) brotar -NOMLZ(SK) palo.de.yuca ya sembrar - SUJ>A:SIM =REP	después de tres días lo volvió a ver y ya estaba crecido, el
wakakama	waka =kama	n. =clit.	río =LIM	hasta el río
mato haskatai eara askayamai eara askayamai	mato haskat -ai ea =ra aska -yama -i ea =ra aska -yama -i	pron. v. -suf. pron. =clit. adv. -suf. -suf. pron. =clit. adv. -suf. -suf.	2PL:S(SK) ser.así - IMPF(SK) 1SG.ABS(SK) =EVID1(SK) así -NEG(SK) -IMPF 1SG.ABS(SK) =EVID1(SK) así -NEG(SK) -IMPF	Por qué ustedes no se convierten en animales.
ayaikatimaki				vamos a tomar